

Die Anlage von Bädern

Marcus Vitruvius Pollio, *De architectura* 5, 10, 1–5

Vitruv schreibt über die Anlage von Bädern, er denkt allerdings nur an Badeanlagen kleineren Stils. Die großen Thermen gehören erst der Kaiserzeit an.

Nunc insequentur balnearum dispositionum¹ demonstrationes².

[1] Primum eligendus locus est quam calidissimus, id est³ aversus ab septentrione⁴ et aquilone⁵. Ipsa autem caldaria tepidariaque lumen habeant ab occidente hiberno⁶, si autem natura loci inpedierit, utique⁷ a meridie, quod maxime tempus lavandi a meridiano ad vesperum est constitutum. Et item est animadvertendum, ut caldaria muliebria et virilia coniuncta et in iisdem regionibus⁸ sint conlocata; sic enim efficietur, ut vasaria⁹ et hypocaustis¹⁰ communis sit eorum utrisque. Supra hypocaustis tria aenea vasaria sunt componenda, unum caldarium, alterum tepidarium, tertium frigidarium, et ita conlocanda sunt, ut, quantum aquae caldae ex tepidario in caldarium exierit, influat de frigidario in tepidarium ad eundem modum¹¹, testudinesque¹² alveolorum¹³ ex communi hypocausti calfaciantur.

[2] Suspensurae¹⁴ caldarium ita sunt faciendae, ut primum sesquipedalibus tegulis¹⁵ solum¹⁶ sternatur¹⁷ inclinatum ad hypocaustis, ut pila, cum mittatur¹⁸, non possit intro resistere¹⁹, sed rursus redeat ad praefurnium²⁰ ipsa per se²¹; ita flamma facilius pervagabitur sub suspensione²². Supraque laterculis besalibus²³ pilae struantur ita dispositae, ut bipedales tegulae²⁴ possint supra esse conlocatae; altitudinem autem pilae habeant pedes duo. Eaeque struantur argilla cum capillo subacta²⁵, supraque conlocentur tegulae bipedales, quae sustineant pavimentum²⁶.

[3] Concamarationes²⁷ vero, si ex structura²⁸ factae fuerint, erunt utiliores; sin autem contignationes²⁹ fuerint, figlinum opus subiciatur³⁰. Sed hoc ita erit faciendum: Regulae ferreae³¹ aut arcus fiant, eaeque quam creberrimis uncinis³² ferreis ad contignationem²⁹ suspendantur; eaeque regulae sive arcus ita disponantur, ut tegulae sine marginibus³³ sedere³⁴ in duabus invehique³⁵ possint, et ita totae concamarationes in ferro nitentes sint perfectae. Earumque camararum³⁶ superiora coagmenta³⁷ ex argilla cum capillo subacta²⁵ liniuntur; inferior autem pars, quae ad pavimentum spectat, primum testa cum calce³⁸ trullizetur³⁹, deinde opere albario⁴⁰ sive tectorio⁴¹ poliatur. Eaeque camerae in caldariis si duplices factae fuerint, meliorem habebunt usum; non enim a vapore umor corrumpere poterit materiem contignationis, sed inter duas camaras³⁶ vagabitur⁴².

[4] Magnitudines autem balneorum videntur⁴³ fieri pro⁴⁴ copia hominum; sint ita conpositae⁴⁵: Quanta longitudo fuerit tertia dempta⁴⁶, sit latitudo praeter⁴⁷ scholam⁴⁸ labri⁴⁹ et alvei⁵⁰. Labrum

- 1 **dispositio**, -onis f.: Anlage
- 2 **demonstratio**, -onis f.: Beschreibung
- 3 **id est**: das heißt
- 4 **septentrio**, -onis m.: *hier* Norden
- 5 **aquilo**, -onis f.: NNO-Wind: *hier* Nordosten
- 6 **hibernus occidens** m.: Südwesten
- 7 **utique**: wenigstens
- 8 **regiones**, -um f.: *hier* Fluchtlinie
- 9 **vasarium**, -ii n.: Heizkessel
- 10 **hypocaustis**, -is f.: Ofen, Unterfeuerung der Heizung
- 11 **ad eundem modum**: im selben Maß
- 12 **testudo**, -inis f.: Wölbung
- 13 **alveolus**, -i m.: Wanne
- 14 **suspensura**, -ae f.: „hängender“ Fußboden, Schwebefloß (Dieses System der Beheizung soll nach dem Älteren *Plinius* von *Lucius Sergius Orata* ca. 100 v. Chr. erfunden worden sein.)
- 15 **sesquipedalibus tegulis**: aus Ziegelplatten von 1,5 Fuß
- 16 **solum**, -i n.: Boden
- 17 **sternere** 3: *hier* legen
- 18 **mittere** 3: *hier* hineinwerfen
- 19 **resistere** 3: *hier* liegen bleiben
- 20 **praefurnium**, -i n.: Heizraum
- 21 **per se**: von sich aus
- 22 **suspensio**, -onis f.: Schwebefloß
- 23 **laterculi besales** (Pl.) m.: achtzöllige Ziegel
- 24 **bipedales tegulae** f: Ziegel von 2 Fuß Länge
- 25 **argilla cum capillo subacta** (Abl.): aus Lehm mit Haaren vermischt
- 26 **pavimentum**, -i n.: Estrich
- 27 **concamaratio**, -onis f.: Gewölbe
- 28 **structura**, -ae f.: Mauerwerk
- 29 **contignatio**, -onis f.: Balkendecke
- 30 **figlinum opus subicere**: eine Verkleidung aus Ton darunter befestigen
- 31 **regulae ferreae** f.: Stäbe aus Eisen
- 32 **uncinus**, -i m.: Haken
- 33 **sine marginibus**: *hier* ohne überzuragen
- 34 **sedere** 3: *hier* aufliegen
- 35 **invehi** 3: *hier* darauf ruhen
- 36 **camara**, -ae f.: Gewölbe
- 37 **superiora coagmenta** n Pl.: Fugen
- 38 **testa cum calce** (Abl.): mit Scherben mit Kalk vermischt
- 39 **trullizare** 1: mit Mörtel bewerfen; verputzen
- 40 **opus albarium** n.: Gipsverputz
- 41 **tectorium**, -i n.: Stuckatur
- 42 **vagari** 1: *hier* zirkulieren
- 43 **videntur**: *hier* soll(en)
- 44 **pro** (+ Abl.): *hier* im Verhältnis zu
- 45 **ita conpositae sint**: sie sollen solche Abmessungen haben
- 46 **quanta ... dempta**: ein Drittel der Länge
- 47 **praeter** (+ Akk.): *hier* abzüglich (+ Gen.)
- 48 **schola**, -ae f.: *hier* Nische
- 49 **labrum**, -i n.: Waschbecken
- 50 **aveus**, -i m.: Badebecken, Wanne
- 51 **utique**: jedenfalls

utique⁵¹ sub lumine⁵² faciundum esse videtur, ne stantes circum suis umbris obscurant lucem. Scholas autem labrorum ita fieri oportet spatiosas, ut, cum priores⁵³ occupaverint loca circum, spectantes reliqui recte stare possint. Alvei autem latitudo inter parietem et pluteum⁵⁴ ne minus⁵⁵ sit pedes senos⁵⁶.

[5] Laconicum sudationesque sunt coniungendae tepidario; quam latae eae fuerint, tantam altitudinem habeant ad imam curvaturam hemisphaerii⁵⁷. Lumenque⁵² medium in hemisphaerio⁵⁸ relinquatur, et ex eo clypeum aeneum⁵⁹ catenis pendeat, per cuius reductiones⁶⁰ et demissiones⁶¹ perficietur⁶² sudationis temperatura. Ipsumque ad circinum⁶³ fieri oportere videtur, ut aequaliter a medio flammae vaporisque vis per curvaturae⁶⁴ rotundationes pervagetur⁶⁵.

52 **lumen**, -inis n.: *hier* Lichtöffnung

53 **priores**: die früher Kommenden (Badegäste)

54 **pluteum**, -i n.: (Becken-)Brüstung

55 **ne minus**: nicht weniger

56 **seni** (Pl. m.): je sechs

57 **ad imam curvaturam hemisphaerii**: bis zum untersten Teil des Segments der halbkugelförmigen Wölbung

58 **medium in hemisphaerio**: mitten in der halbkugelförmigen Wölbung

59 **clipeus aeneus** m.: Metallscheibe

60 **reductio**, -onis f.: das Hochziehen

61 **demissio**, -onis f.: das Herablassen

62 **perficere** 3: *hier* regeln

63 **ad circinum**: kreisrund

64 **curvatura**, -ae f.: *hier* halbkreisförmige Wölbung

65 **pervagari** 1: *hier* zirkulieren